

## El león y el ratón (en 9 lenguas)

1. Castellano
2. Catalán
3. Euskera
4. Francés
5. Inglés
6. Portugués
7. Alemán
8. Árabe
9. Chino mandarín



1. Érase una vez un ratón que salió de su madriguera y se encontró un enorme león.
2. Una vegada hi havia un ratolí que va sortir del cau i va veure un enorme lleó.
3. Behin batean sagutxo batek bere zuloatik irten eta lehoi izugarri batekin topo egin zuen.
4. Il était une fois une souris qui sortait de son terrier et rencontra un énorme lion.
5. Once upon a time there was a little mouse who, coming out of his hole, met an enormous lion.
6. Era uma vez um rato que saiu da sua madrigueira e encontrou um leão enorme.
7. Es war einmal eine Maus die kam aus ihrem Bau und sah einen riesigen Löwen.

في يوم من الأيام خرج  
فأر من غارة فالتقى  
بأسد ضخم.

有一天，一只老鼠出洞的时候  
看见很大的狮子。



1.El león quería comérselo.

- Por favor, león no me comas.

Puede que un día me necesites.

El león le respondió:

- ¿Cómo quieres que te necesite, con lo pequeño que eres?

2. El lleó se'l volia menjar.

- Si us plau, lleó, deixa'm anar. Potser un dia em necessitaràs.

El lleó li va contestar:

- Com vols que et necessiti a tu, tan remenut com ets?

3. Lehoiak sagua jan egin nahi zuen.

- Mesedez lehoia, ez nazazu jan.

Egunen batean agian nire beharra izango duzu eta.

Eta lehoiak erantzun zion:

- Nik zure beharra? Txiki-txikia zara eta!

4. Le lion voulait la manger.

- S'il teplait, lion, ne me mange pas.

Il se peut qu'un jour tu me necessiteras.

Le lion lui répondi.

- Comment veux-tu que je te necessite, tu es si petite?

5. The lion wanted to eat him up.

"Please, Mr. Lion, don't eat me.

One day you might need me."

The lion answered, "Why should I need someone as small as you?"

6. O leão queria come-lo.

Por favor, leão, não me comas.

Pode ser que um dia precisas de mim.

O leão repondeu-lhe:

Como queres que precise de ti, se tu eres tão pequeno?

sie fressen.

lass mich gehen.

7. Der Löwe wollte

Bitte, bitte Löwe,

kommen dass du mich brauchen könntest.

antwortete:

brauchen, so winzig wie du bist?

Es könnte ein Tag

Der Löwe

Wie sollte ich dich

كان الأسد يريد أكله.  
فطلب يا أسد، لا تأكلني، قد تحتاجني يوماً.  
أجاب الأسد،  
كيف تريد أن أحتاجك وأنت صغير هكذا؟

狮子想要吃掉老鼠。“请求你  
狮子，不要吃掉我，说不定有一天  
你会需要我的。”狮子说：“像你  
这么小，我怎么会需要你的。”



1. El león se apiadó al ver cuán pequeño era el ratón y lo soltó.  
Un día, el ratón escuchó unos ruidos terribles.  
Era el señor león.

2. El lleó compadit de veure allò petit al seu davant,  
el va deixar anar.  
Un dia, el ratolí va sentir uns brams terribles.  
Eren els del senyor lleó.

3. Sagua hain txikia zen..., lehoia errukitu egin  
zen eta joaten utzi zion.  
Handik egun batzuetara saguak orro ikaragarriak  
entzun zituen. Lehoia zen

4. Le lion eut pitié de voir la souris si petite et la lâcha.  
Un jour la souris entendit des rugissements terribles, s'était "monsieur le lion".

5. Seeing how tiny the mouse was, the lion took pity on him and set him free. One day,  
the mouse heard an almighty roar.  
It was the lion.

6. O leão teve pena ao ver um rato tão pequeno e libertou-o.  
Um dia, o rato ouviu uns ruidos terríveis.  
Era o Senhor leão.

7. Der Löwe sah sie so klein gegenüber, da überkam ihn das Mitleid und lies sie gehen.  
Eines Tages, die Maus hörte ein fürchterliches Brüllen.  
Es war von dem Herrn Löwe.

أشفق الأسد من صغر الفأر  
أطلق سراحه.  
في أحد الأيام، سمع الفأر زئيراً شديداً.  
كان ذلك السيد الأسد.

狮子同情的看看小老鼠，转身  
走了。一天，老鼠听到一阵猛烈  
的叫声，是狮子。



1. Cuando llegó al lugar, encontró al león atrapado en una red.  
 - ¡Yo te salvaré! - dijo el ratón.  
 - ¿Tú? Eres demasiado pequeño para tanto esfuerzo.

2. Quan va arribar al lloc d'on venien els crits,  
 va veure el lleó atrapat en una xarxa.  
 - Jo et salvaré! - va dir el ratolí.  
 - Tu? Ets massa petit, i no tens força per deslligar-me.

3. Hurbildu eta han zegoen lehoia sarean harrapatuta.  
 - Neuk askatuko zaitut! - esan zion saguak.  
 - Zuk? Txikiegia zara horretarako.

4. Quand elle arriva sur les lieux, elle rencontra  
 le lion attrapé dans un filet.  
 - Je te sauverai! dit la souris.  
 - Toi? tu es trop petite pour autant d'effort.

5. When he got to the place, he found the lion trapped in a net.  
 "I'll save you!" said the mouse.  
 "You? You are too small for such a hard task".

6. Quando chegou ao lugar, encontrou o leão preso numa rede.  
 Eu vou-te salvar! disse o rato.  
 Tu? eres demasiado pequeno para tanto esforço.

7. Als sie an dem Platz angekommen war vonwo die Schreie kamen sah sie den Löwe in  
 einem Netz gefangen.  
 Ich rette Dich! - sagte die Maus.

عندما وصل إلى المكان، وجد الأسد  
 سجيناً في شبكة.  
 قال الفأر: "أنا سأقذك".  
 أنت؟ أنت جده صغير والمجهود كبير

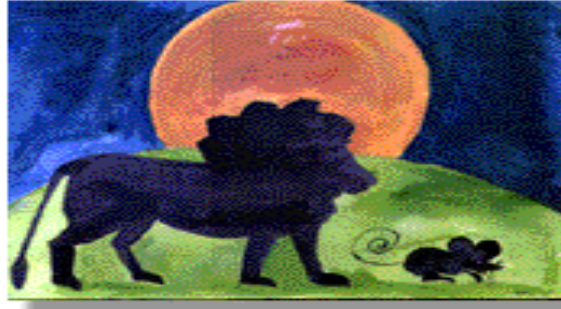
赶到那里，发现狮子被  
 网困住了。“我来救你”。  
 老鼠说。“你？这么小，那来力气”



- 1-El ratón empezó a roer la cuerda de la red y el león pudo salvarse.
2. El ratolí va començar a rosegar la corda de la xarxa i el lleó es va salvar.
3. Saguak karras-karras piskanaka sarearen soka eten zuen eta lehoia salbatu egin zen.
4. La souris commença à ronger la corde du filet et le lion pu se sauver.
5. The mouse started to nibble at the rope of the net and the lion was saved.
6. O rato começou a roer a corda da rede e o leão pôde salvar-se.
7. Die Maus begann das Seil des Netzes zu zernagen und rettete so den Löwen.

بدأ الفأر قوي قطع حبل الشبكة وأستطاع  
الأسد أن ينجو بنفسه.

老鼠咬破了网，然后把狮子  
子救了出来。



1. Desde aquella noche, los dos fueron amigos para siempre.
2. Aquella nit, tots dos van ser amics per sempre.
3. Harrezkero beti-beti oso lagun onak izan ziren.
4. Depuis cette nuit là, tous les deux furent amis pour toujours.
5. From that day on they were friends forever.
6. Desde aquela noite, os dois ficaram amigos para sempre.
7. In dieser Nacht wurden alle beide für immer Freunde.

منذ تلك الليلة أصبح الإثنين  
صديقان إلى الأبد.

从那晚起，它们成了永  
久的好朋友。